

Lesson 56

Your Turn 8

Another of Aesop's fables.

Vocabulary

nedeya
first

English Text

The Hen & the Swallow

A hen, finding the eggs of a viper and carefully keeping them warm, nourished them into life.

A swallow, observing what she had done, said, "You silly creature! Why have you hatched these vipers which, when they shall have grown, will inflict injury on all, beginning with yourself?"

Láadan Translation & Retranslation into English

The Hen & the Swallow

L:

E:

A hen, finding the eggs of a viper and carefully keeping them warm, nourished them into life.

L:

E:

A swallow, observing what she had done, said, "You silly creature! Why have you hatched these vipers which, when they shall have grown, will inflict injury on all, beginning with yourself?"

L:

E:

My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Hen & the Swallow

Lub i Robabí

Lub	i	Robabí
FOWL	AND	WEATHER + BIRD = WILDBIRD

The Fowl & the Wild Bird

A hen, finding the eggs of a viper and carefully keeping them warm, nourished them into life.
Bíide redeb lub máa lhezathath nedebe wo i dóhowa be bezheth nayanal wóbáanewan.

Bíide	máa	nedebe	dóhowa	nayanal
DECL + NARR	EGG	#2-5	CAUSETO + BeWARM	CAREFOR + MANN
redéb	lhezathath	wo	be	wóbáanewan.
FIND	PEJ + SNAKE +	MADEUP	X1	BRINGTOBIRTH +
lub	POSSBIRTH + OBJ	i	bezheth	PURP
FOWL		AND	X2-5 + OBJ	

Once upon a time, a fowl finds several eggs of a pernicious snake and warms them carefully in order to bring them to birth.

A swallow, observing what she had done, said, "You silly creature! Why have you hatched these vipers which, when they shall have grown, will inflict injury on all, beginning with yourself?"

Bíide il robabí hith wo i did, "Báadi eril wóbáan worawoth wolhene aril meholob lhezha hizh mideth woho—i lheneth nede hóoya—náwíya arileháath bebáawan?"

Bíide	"Báadi	aril	woho	náwíya
DECL + NARR	Q + DIDACT	FUT	#ALL	(CONT + LIFE
il	eril	meholob	—i	= GROW)+
PAYATTN	PAST	PL + TRAUMA	AND	TIME
robabí	wóbáan	lhezha	lheneth	arileháath
WILDBIRD	BRINGTOBIRTH	PEJ + SNAKE	YouDesp1 +	FUT +
hith	worawoth	hizh	OBJ	EMBEDREL +
DEMO1 + OBJ	REL + (NON +	DEMO2-5	nede hóoya—	OBJ
i	WISDOM =	mideth	#1 + FOCUS	bebáawan?"
AND	FOOLISHNESS)	CREATURE +	+ TIME =	QPRN1 + PURP
did,	wolhene	OBJ	FIRST + FOCUS	
SPEAK + ANGER	REL + YouDesp1			

A wild bird attends to this and says, angrily, "[didactically]To what end did foolish despised-you bring to birth these wicked snakes that will, after the time of growing, harm all creatures—and you first of all?

Láadan Text

Lub i Robabí

Bíide eríli redeb lub máa lhezathath nedebe wo i dóhowa be bezheth nayanal wóbáanewan.

Bíide il robabí hith wo i did, "Báadi eril wóbáan worawoth wolhene aril meholob lhezha hizh mideth woho—i lheneth nede hóoya—náwíya arileháath bebáawan?"